



ДОГОВІР про співпрацю

м. Київ

« » вересня 2019 р.

Служба у справах дітей та сім'ї Київської обласної державної адміністрації, в особі В.о.начальника служби Петра Романовича Ткача, що діє на підставі Положення (далі «Служба»), з однієї сторони, та Іспанська благодійна асоціація «Ніньос де Україна і Андалусія» (Кадіс, Іспанія) в особі президента асоціації, Долорес Перес Васкес що діє на підставі ст.5 Статуту (далі «Асоціація») уклали цей договір про наступне:

1. Предмет угоди

1.1. співробітництво з питань організації відпочинку дітей Київської області в період одного року (з вересня 2019 року по вересень 2020 року).

1.2. на відпочинок до Іспанії направляються діти віком від 7 до 18 років таких пільгових категорій: діти-сироти та діти, позбавлені батьківського піклування, діти з багатодітних та малозабезпечених сімей, вихованці шкіл-інтернатів, дитячих будинків сімейного типу, діти з прийомних сімей, діти, які постраждали внаслідок аварії на Чорнобильській АЕС Київської області, діти з інвалідністю, діти, загиблих воїнів АТО та учасників бойових дій, бойових дій тощо, діти, один з батьків яких загинув під час масових акцій громадянського протесту або помер внаслідок поранення, контузії чи каліцтва, одержаних під час масових акцій громадянського протесту, діти, які постраждали внаслідок стихійного лиха, техногенних аварій, катастроф, діти внутрішньо переміщених осіб, бездоглядні та безпритульні діти та діти, що опинились в складних життєвих обставинах.

1.3. іспанська та українська сторони зобов'язуються не здійснювати будь-яких заходів, пов'язаних з усиновленням дітей.

2. Спільна робота по організаційному забезпеченню

2.1. сторони погоджують списки дітей, які направляються на відпочинок.

2.2. сторони погоджують склад супроводжуючих (вихователів, перекладачів) та керівника, з розрахунку 1 супроводжуючий на 25 дітей.

2.3. керівником групи призначається особа, що досягла 25 років і має вищу освіту та досвід роботи з дітьми не менше ніж 5 років, або досвід супроводу дітей за кордон.

2.4. супровідником групи призначається особа, яка досягла 21 року, має освіту та досвід роботи з дітьми не менше ніж 3 роки, або досвід супроводу дітей, знання іноземної мови.

2.5. про зміни, що стосуються прийому та відправлення дітей, сторони інформують одна одну не пізніше як за 30 днів до їх відправлення на відпочинок.

3. Обов'язки Служби

3.1. забезпечення підбору дітей соціально незахищених категорій, зазначених у п.1.2. цього Договору та погодження їх з Асоціацією.



ACUERDO sobre cooperación

En Kyiv

« » de septiembre de 2019

Servicio en los asuntos de Menores y Familia de la Administración Estatal de la Región de Kyiv, en la persona del Jefe del Servicio, Tkach Petro Romanovych, que actúa en virtud del Reglamento (en adelante "Servicio"), de una parte, y la Asociación española humanitaria "Niños de Ucrania y Andalucía" (Cádiz, España) en la persona de la presidenta Dolores Perez Vazquez, de otra parte, que actúa en virtud de los Estatutos en su artículo 5 (más adelante "la Asociación"), han concluido el presente acuerdo sobre lo siguiente :

Objetivo del Convenio

1.1. La colaboración en la organización de las vacaciones de los niños procedentes de la Región de Kyiv en el periodo de un año (Septiembre de 2019 a Septiembre de 2020).

1.2. Los menores de la provincia de Kyiv que se envían para pasar las vacaciones en España son los niños de 6 a 18 años de siguientes categorías: niños-huérfanos, niños privados de tutela de los padres, niños de las familias numerosas y las de escasos ingresos, alumnos de los internados, orfanatos de tipo familiar, niños de las familias de acogida, y también afectados por la catástrofe de Chornobyl de la Región de Kyiv, niños con invalidez, niños de los soldados caídos de la operación antiterrorista y participantes de las operaciones bélicas, hijos de los padres caídos durante las acciones masivas de protestas sociales o muertos como resultado de heridas, conmoción o lesiones obtenidas durante las acciones masivas de protestas sociales, niños víctimas de calamidades, averías tecno génicas, catástrofes y niños de personas desplazadas, niños indigentes o abandonados, y los que se encuentran en las circunstancias complicadas de la vida.

1.3. Las partes se comprometen de no iniciar los trámites de adopción de los menores acogidos.

2. Trabajo colectivo en la organización del viaje

2.1. Las partes se ponen de acuerdo respecto las listas de los niños, que viajan para vacaciones.

2.2. Las partes concuerdan el equipo de las personas acompañantes (traductoras, monitoras), 1 persona por 25 menores y el jefe del grupo.

2.3. Como responsable de grupo será designada una persona que haya cumplido 25 años de edad con el título universitario y una experiencia de trabajo con los niños al menos 5 años, o la experiencia de acompañamiento a niños en el extranjero.

2.4. Como monitor de grupo será designada una persona que haya cumplido los 21 años de edad, con el título universitario y experiencia con niños por al menos 3 años, o experiencia en acompañamiento de menores, conocimiento de idioma extranjero.

2.5. Las partes informan una a otra de los cambios respecto la acogida y la salida de los niños, como más tardar 30 días antes de empezar el programa.

3. Obligaciones del Servicio

3.1. Garantizar la selección de los niños de las categorías socialmente desprotegidas indicadas en el punto 1.2. de este Acuerdo y su aprobación por la Asociación.

3.2. забезпечення своєчасного оформлення необхідних документів на дітей для поїздки до Іспанії, визначених чинним законодавством України.

3.3. За потреби забезпечити перевезення дітей Київської області від пл. Л. Українки, 1, м. Київ до Міжнародного аеропорту “Бориспіль” та Міжнародного аеропорту “Київ”, які направляються на відпочинок до Іспанії та Міжнародного аеропорту “Бориспіль” та Міжнародного аеропорту “Київ” після їх повернення в Україну.

3.4. підтримка зв'язків з Асоціацією, сім'ями, де проживають діти, інтернатними закладами, дитячими будинками сімейного, прийомними сім'ями, центрами соціально-психологічної реабілітації, сім'ям опікунів діти яких опинились в складних життєвих обставинах.

4. Обов'язки Асоціації

4.1. забезпечення підбору сімей, в яких будуть проживати діти з Київської області (з урахуванням морального клімату сім'ї, побутових умов, фінансових можливостей, бажання прийняти на відпочинок дітей з Київської області та, як правило, наявності у сім'ї дітей відповідного віку) в яких має бути довідки: про відсутність судимості, про те що ніхто з членів сім'ї не є ні нарко- ні алко- залежними, про те що всі члени сім'ї є психічно зрівноважені та не мають ніяких інфекційних захворювань.

4.2. організація відпочинку дітей під час літніх канікул (червень-вересень) та зимових канікул (грудень-січень) та надати програми відпочинку кожної дитини групи з Київської області до Служби у справах дітей та сім'ї Київської облдержадміністрації.

4.3. опис маршруту від місця постійного проживання до місця відпочинку та оздоровлення і у зворотному напрямку, в якому зазначаються види транспорту, час перебування у дорозі, місця і тривалість транзитних зупинок та умови харчування протягом шляху прямування, місце збору групи дітей, контактні дані особи, відповідальної за перевезення дітей до місця збору групи.

4.4. укладення договору із страховою компанією про обов'язкове медичне страхування та страхування від нещасного випадку дітей та супроводжуваних їх осіб, що забезпечує покриття всіх можливих витрат, необхідних у разі надання медичної допомоги в Іспанії, а також забезпечення наявності страхового полісу на період перебування дітей в Іспанії та гарантія їх перевезення в Україну.

4.5. укладення договору з транспортним підприємством, яке має ліцензію на міжнародні перевезення.

4.6. відповідальність за життя та здоров'я дітей під час перебування в Іспанії, якісний відпочинок та своєчасне повернення на Україну.

4.7. оплата переїзду та перебування в Іспанії супроводжуваних, перекладачів та керівника групи.

4.8. організатор забезпечує дітей на весь час перебування у дорозі повноцінним харчуванням (не менше ніж чотири рази на добу).

4.9. оплата переїзду, перебування та харчування в Іспанії супроводжуваних, перекладачів та керівника групи. Забезпечення належних умов перебування та праці супроводжуваних, перекладачів та керівника групи в Іспанії (винаймання окремого житла для супроводжуваних, перекладачів та керівника групи та виділення коштів для подового утримання).

4.10. перевезення, розподіл та розміщення дітей в сім'ях Іспанії.

4.11. надання інформації про іспанські сім'ї, які приймають дітей не пізніше як за 30 днів до їх відправлення на відпочинок.

3.2. Garantizar la formalización oportuna de los documentos necesarios para el viaje de los niños a España, determinada por la legislación vigente de Ucrania.

3.3. Si fuese necesario, proporcionar transporte de los niños de la región de Kiev desde L. Ukrainka, 1, Kyiv al aeropuerto internacional de Boryspil ó al aeropuerto internacional de Kiev, que se envían a descansar a España y al aeropuerto internacional de Boryspil ó al aeropuerto internacional de Kyiv después de su regreso a Ucrania.

3.4. Mantener el contacto con la Asociación, las familias donde viven los niños, los internados y orfanatos y casas de acogida, familias de acogida, con los centros de rehabilitación social psicológica, con las familias de los tutores de los niños que encuentran en las circunstancias complicadas de la vida.

4. Obligaciones de la Asociación

4.1. Garantizar la selección de las familias, en que vivirán los niños de la Región de Kiev (teniendo en cuenta el clima moral de la familia, las condiciones de vida, las posibilidades económicas, el deseo de aceptar al descanso de los niños de la Región de Kiev, y como regla, la presencia en la familia de niños de edad apropiada) en la cual debe haber evidencia: carencia de antecedentes penales, que ninguno de los miembros de la familia son adictos a las drogas alcohólicas, que todos los miembros de la familia tienen un equilibrio mental y no tienen enfermedades infecciosas.

4.2. Organización del descanso de los niños durante las vacaciones de verano (Junio-Septiembre) y vacaciones de invierno (Diciembre-Enero) y proporcionar programas recreativos para los niños de la Región de Kyiv al Servicio de Menores y Familias de la Administración Estatal de Kyiv.

4.3. Descripción de la ruta desde el lugar de residencia permanente hasta el lugar de descanso y salud y en la dirección opuesta, que indique los tipos de transporte, el tiempo de permanencia en la carretera, los lugares y la duración de las paradas de tránsito y las condiciones de alimentación durante la ruta, el lugar de recogida de los niños y los datos de contacto de la persona responsable del Transporte de niños al lugar de recogida del grupo.

4.4. La conclusión de un contrato con la compañía de seguros sobre seguro médico obligatorio y seguro contra accidentes de los niños y los acompañantes, que garantice la cobertura de todos los gastos posibles necesarios en caso de prestación de asistencia médica en España, también garantizar la formalización en la póliza de seguro para el período de la estancia de los niños en España, la garantía de su transporte si fuese necesario a Ucrania.

4.5. La conclusión de un contrato con empresa que tenga licencia para los transportes internacionales.

4.6. El asumir la responsabilidad por la vida y la salud de los niños durante su estancia en España, el descanso de calidad y el regreso a tiempo a Ucrania.

4.7. El pago de viaje y la estancia en España de los acompañantes, los traductores y el encargado del grupo.

4.8. El organizador proporcionara a los niños una comida completa para una estancia de tiempo completo (no menos de cuatro veces al día).

4.9. Pago de viaje, estancia y comidas a monitores, traductores y responsable de grupo de España. Prever condiciones de vida adecuada y trabajo para monitores, traductores y responsables de grupo en España (alquiler de un hogar separado para monitores, traductores y responsable de grupo y asignación de dietas diarias).

4.10. El transporte, la distribución y el alojamiento de los niños en familias de España.

4.11. La prestación de la información sobre las familias acogedoras españolas como más tardar 30 días antes del viaje de los niños.

4.12. фінансування перельоту дітей з України (Міжнародний аеропорт “Бориспіль” та Міжнародний аеропорт “Київ”) до Іспанії та з Іспанії до України (Міжнародний аеропорт “Бориспіль” та Міжнародний аеропорт “Київ”).

4.13. надання можливості керівникам і перекладачам здійснювати контроль за умовами утримання та станом відпочинку дітей в іспанських сім'ях.

4.14. один раз на два тижні інформувати Службу про стан відпочинку дітей в Іспанії. Про непередбачувані випадки, що сталися з дітьми Асоціація повідомляє терміново.

5. Відповідальність сторін

Дія Договору може бути припинена або продовжена за згодою сторін.

6. Термін дії Договору та юридичні адреси сторін

Договір діє з моменту підписання і до „___” вересня 2020 року.

Договір складений у 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу.

Юридичні адреси:

Служба УКРАЇНА
01196, м. Київ,
пл. Лесі Українки, 1, каб. 247
тел. 286-85-07, 286-81-70, - факс 286-80-07
В.о. начальника служби
у справах дітей та сім'ї
Київської облдержадміністрації

_____ Петро Романович Ткач

Київ „ ___ ” _____ 2019 рік

Асоціація ІСПАНІЯ
«Ніньос де Укранія і Андалусія» (Кадіс, Іспанія)
11207 Альхесірас (Кадіс, Іспанія)
Вул. Вістасур II, ном 12,
тел. + 34-956-573-318
моб. +34-629-622-489
Президент Асоціації

_____ Долорес Перес Васкес

Київ „ ___ ” _____ 2019 рік

4.12. La financiación del vuelo de los niños de Ucrania (del aeropuerto Internacional "Boryspil" y el Aeropuerto Internacional "Kyiv" a España y de España a Ucrania (al aeropuerto Internacional "Boryspil" y el Aeropuerto Internacional "Kyiv").

4.13. La prestación de la posibilidad, a los encargados y los traductores de realizar el control de las condiciones de la estancia y el proceso de descanso de los niños en las familias españolas.

4.14. Cada dos semanas informar al Servicio sobre el estado del descanso de los niños en España. Sobre casos imprevistos que pasen con los niños, la Asociación informará de forma urgente.

5. Responsabilidades de las partes.

El Convenio puede ser anulado o prorrogado si las partes están de acuerdo.

6. La validez del Acuerdo y las direcciones jurídicas.

El presente convenio será válido desde el momento de su firma hasta el „___” de septiembre de 2020.

El convenio está reflejado en dos copias firmadas debidamente que tienen igual valor de derecho.

Direcciones jurídicas:

El Servicio UCRANIA
01196, Kyiv,
Plaza de Lesia Ukrayinka, 1, of. 247
Tfno. (044) 286-85-07, 286-81-70 - Fax (044) 286-80-07
Jefe Interino del Servicio
En los asuntos de Menores y familia
de la Administración Estatal de la Región de Kyiv

_____ Fdo. Tkach Petro Romanovych

En Kyiv, a _____ de _____ de 2019

Asociación ESPAÑA
«Niños de Ucrania y Andalucía» (Cádiz, España)
11207 Algeciras (Cádiz, España)
c/ Vistasur II, num.12
tel: + 34-956-573-318
mob. +34-629-622-489
Presidenta de la Asociación

_____ Fdo Dolores Pérez Vázquez

En Kyiv, a _____ de _____ de 2019